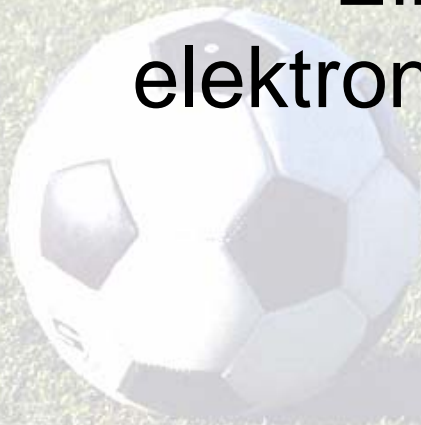


Thomas Schmidt, SFB 538 ‚Mehrsprachigkeit‘, Hamburg

# Das Kicktionary

Ein mehrsprachiges  
elektronisches Wörterbuch der  
Fußballsprache



# Kicktionary

- Eine mehrsprachige (deutsch, englisch, französische) lexikalische Ressource der Fußballsprache
- Entstanden zwischen 09/2005 und 07/2006 im FrameNet-Projekt (Charles Fillmore, Berkeley)
- Forschungsinteresse: elektronische Wörterbücher

# Wörterbücher im digitalen Medium

- Keine Platzrestriktionen
- Integration von Bild, Ton und Video
- Verbindung von Wörterbuch und Korpus (bei Produktion und Nutzung)
- **Neue Formen der Wörterbuchorganisation und -navigation** („breaking the iron grip of the alphabet“, S. Atkins 1992)
  - **Wortnetze, Scenes & Frames**

# „Klassische“ Organisation

**A**

abdrängen

aberkennen

abfälschen → Schuss

abfangen

[...]



**B**

Ball

Ballbesitz

Ballstafette

Bananenflanke

Bank

bedienen

[...]

# Wortnetze (cf. WordNet)

- **Synonymie** („synsets“):

Elfmeter / Strafstoß / Elfer

to blast / to fire / to rifle / to drill

gardien / gardien de but / portier

- **Übersetzungsäquivalenz:**

Elfmeter / Strafstoß / Elfer

penalty / spot-kick

coup de pied de réparation / penalty

# Wortnetze

- Semantische Relationen zwischen Synsets:
  - **Hyponymie** (X is\_a Y):  
Halbvolley → Schuss
  - **Troponymie** (to X is to Y in some way):  
schicken → anspielen
  - **Meronymie** (X is a part of Y):  
Torraum → Sechzehner

# Hierarchien und Netze

**Spieler**

**Torhüter**

**Abwehrspieler**

**Innenverteidiger** - - - - -

**Libero**

**Mittelfeldspieler**

**Spielmacher** - - - - -

**Mittelfeldmotor**

**Stürmer**

**Außenstürmer**

**Mittelstürmer** - - - - -

**Ersatzspieler**

**Joker**

**Kapitän**

**Mannschaft**

**Abwehr**

**Mittelfeld**

**Angriff**

**Mittelstürmer**

# Scenes & Frames (cf. FrameNet)

- Scene: (nicht-sprachliches) Wissen über protoypische Handlungsabläufe
  - mit mehreren (aktiven) Teilnehmern
  - zerlegbar in Teilabläufe
  - dynamisch
- Frame: Menge lexikalischer Einheiten, mit denen sprachlich auf einen Aspekt einer Szene Bezug genommen werden kann
  - Perspektivierung in Bezug auf einen Teilnehmer
  - zeitliche Perspektivierung





# Fußball-Szene: Zweikampf

SPIELER\_MIT\_BALL

GEGENSPIELER

ORT

BALL

- (1) **Dremmler** stört **Graziani** am **Mittelkreis**.
- (2) **Graziani** nimmt **es** am **Mittelkreis** mit **Dremmler** auf.
- (3) **Graziani** und **Dremmler** liefern sich einen **Zweikampf** am **Mittelkreis**.
- (4) **Dremmler** grätscht **Graziani** am **Mittelkreis** ab.
- (5) **Am Mittelkreis** vertändelt **Graziani** den Ball **an** **Dremmler**.

# Teilnehmer

**Spieler mit Ball**

**Gegenspieler**

**Ball**

*Zweikampf*

**in situ**

*(es) aufnehmen*

*stören*

**Ausgang A**

*vertändeln*

*abgrätschen*

*\*besitzwechselt*

**Ausgang B**

*ausdribbeln*

*(das Nachsehen haben)*

**Ablauf**

Szene: One\_On\_One

Frames: Take\_on, One\_One\_One, Challenge  
Lose\_Ball, Deny, Beat

# Fußball-Szene: Zweikampf

## CHALLENGE

stören  
angreifen  
attackieren  
...

challenge  
attack  
tackle  
...

attaquer  
tacler  
...



## BEAT

umdribbeln  
ausspielen  
tunneln  
düpieren  
vernaschen  
stehen lassen  
...

beat  
nutmeg  
...

se débarasser  
mystifier  
...

## TAKE\_ON

es\_aufnehmen  
...  
take on  
defy  
...

défier  
...

# Fußball-Szene: Foul

OFFENDER

OFFENDED\_PLAYER

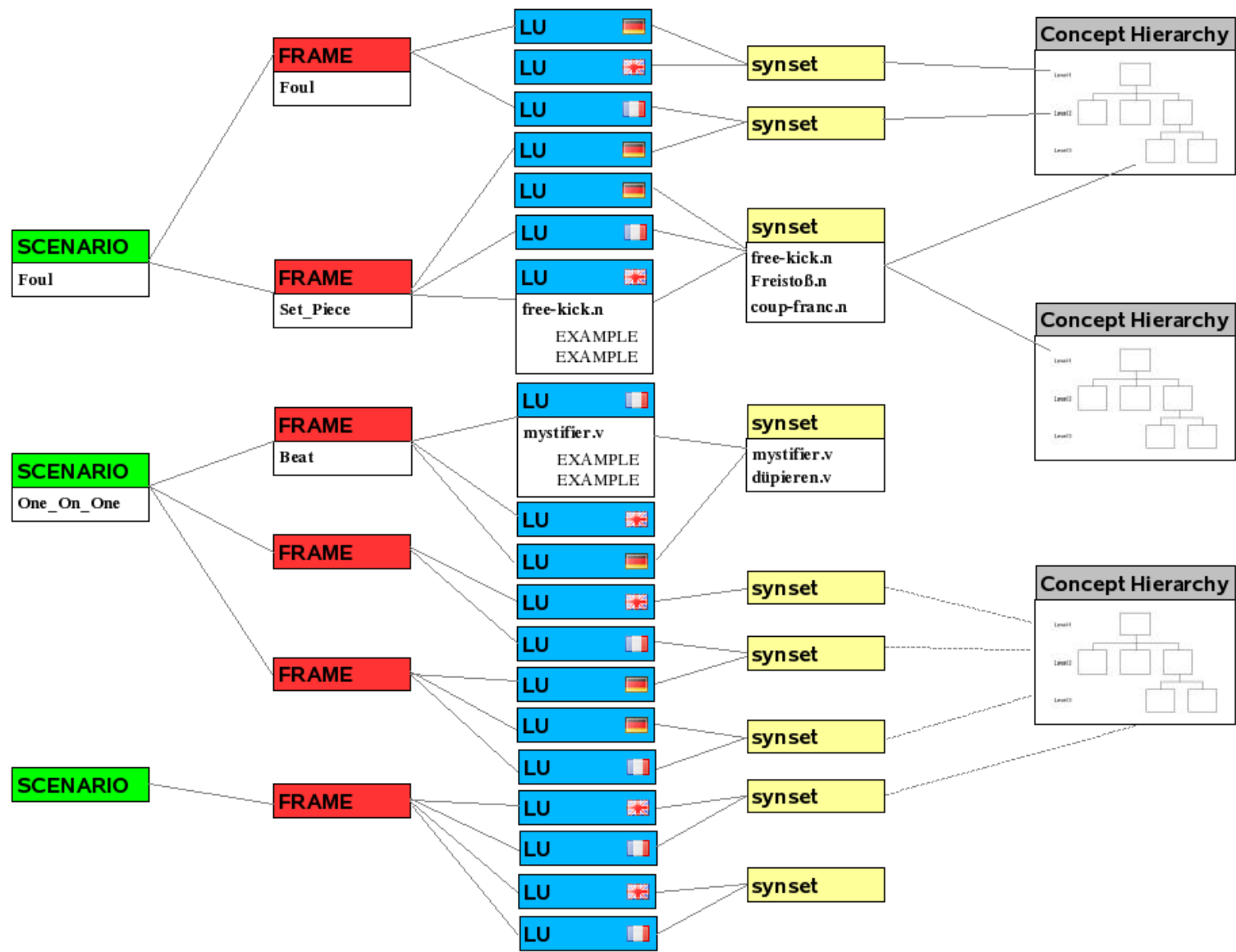
OFFENSE

LOCATION

REFEREE

COMPENSATION

- (1) **Oliseh** legt **Sverkos** an der Strafraumgrenze.
- (2) **Merk** ahndet **das Foul** mit einem Strafstoß.
- (3) **Oliseh** verschuldet einen Strafstoß **an Sverkos**.
- (4) **Sverkos** schindet einen Strafstoß **gegen Oliseh**.
- (5) **Für das Foul** schickt **Merk** **Oliseh** zum Duschen.



1:n

1:n

1:n

n:m

Scenarios

Frames

Lexical Units

synsets

Concept Hierarchies

# Kicktionary

- Basierend auf einem Corpus von Fußballberichten
  - von [www.uefa.com](http://www.uefa.com) (teilweise parallel)
  - von [www.kicker.de](http://www.kicker.de)
  - kleines Corpus transkribierter gesprochener Kommentare
  - ca. 1.000.000 Wörter für Deutsch
  - ca. 300.000 Wörter für Englisch und Französisch

**Kopfball** 🔍 📄 🗑

Search Expression:  Search

Full Text Search
  Single Word Search
 Parallel Corpus: 
Search Language: 
313 results / 19s

Text	Element	Left context	Match	Right context
75139	p5	Pandev nach einer Flanke von Aleksandar Mitrevski zum	<b>Kopfball</b>	hochstieg.
75139	p5	am armenischen Schlussmann, der in der 62. auch einen	<b>Kopfball</b>	von Sakiri parierte.
75140	p8	Seinen	<b>Kopfball</b>	konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.
75142	p3	in die Partie und hatte eine erste Chance durch Mutus	<b>Kopfball</b>	, ehe Pancu nach 14 Minuten Mazedoniens Torwart Petar M
75142	p5	nt, dass den Mazedoniern in der 74. Minute durch einen	<b>Kopfball</b>	von Vasovski aus kurzer Entfernung der Ausgleich gelan
75147	p4	e zeigte Mazedoniens Torhüter Jane Nikoloski bei einem	<b>Kopfball</b>	von Kuijt seine ganze Klasse, doch sieben Minuten spät
75147	p8	Aber van der Sar im Tor der Niederländer war bei einem	<b>Kopfball</b>	von Aleksandar Bajevski auf dem Posten.
75151	p3	u Tainio stand richtig und brachte das Leder mit einem	<b>Kopfball</b>	im Gehäuse unter.
75152	p5	Acht Minuten später sorgte Cocu mit einem	<b>Kopfball</b>	nach Robbens Freistoß für die Führung der Oranjes.
75157	p8	nnte Petr Cech mit einer Glanzparade gerade noch einen	<b>Kopfball</b>	von Shefki Kuqi entschärfen.
75158	p3	usherren die große Chance, auf 2:0 zu erhöhen, als ein	<b>Kopfball</b>	von Mittelfeldspieler Artavadz Karamyan nur knapp am P
75159	p4	Philip Cocu, der am Samstag nach 38 Sekunden traf, zum	<b>Kopfball</b>	, der zunächst abgewehrt wurde, doch Castelen bekam em
75159	p7	Ein	<b>Kopfball</b>	von Joris Mathijsen wurde auf der Linie geklärt und Gi

Seinen **Kopfball** konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.

**EN**

Finland were forced to make changes of their own after Mikael Forssell had to withdraw hours before kick-off through illness. In his absence, Jonatan Johansson played as a lone striker and the Charlton Athletic FC man had the visitors' best opening of the first half, crashing a header against the bar after Bogdan Lobont had parried.

**DE**

Auch Finnland musste seine Mannschaft zwangsläufig umstellen, da Stunden vor dem Spiel noch Mikael Forssell wegen einer Krankheit absagen musste. Dadurch war Jonatan Johansson der einzige Stürmer, und der Mann von Charlton Athletic FC hatte in der ersten Hälfte auch die beste Chance der Gäste. Seinen Kopfball konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.

+ Context  
- Context  
Filter...  
Copy



iner Flanke von Aleksandar Mitrevski zum	Kopfball	hochstieg.
Schlussmann, der in der 62. auch einen	Kopfball	von Sakiri parierte.
Seinen	Kopfball	konnte Bogdan Lobont aber
und hatte eine erste Chance durch Mutus	Kopfball	, ehe Pancu nach 14 Minute

## DE

Auch Finnland musste seine Mannschaft zwangsläufig umstellen, da Stunden vor dem Spiel noch Mikael Forssell wegen einer Krankheit absagen musste. Dadurch war Jonatan Johansson der einzige Stürmer, und der Mann von Charlton Athletic FC hatte in der ersten Hälfte auch die beste Chance der Gäste. Seinen Kopfball konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.

## EN

Finland were forced to make changes of their own after Mikael Forssell had to withdraw hours before kick-off through illness. In his absence, Jonatan Johansson played as a lone striker and the Charlton Athletic FC man had the visitors' best opening of the first half, crashing a header against the bar after Bogdan Lobont had parried.

1. Wenig später rettete Roque Junior in höchster Not gegen Kleber, nachdem [Verpakovskis]<sub>PLAYER\_WITH\_BALL</sub> [Juan und Nowotny]<sub>OPPONENT\_PLAYER</sub> **düpiert hatte** . [K\_0129 / p6]
2. Beim 2:0 für Leverkusen **düpierte** allerdings [Zivkovic]<sub>PLAYER\_WITH\_BALL</sub> [den Tschechen]<sub>OPPONENT\_PLAYER</sub> und flankte zentimetergenau auf Berbatov. [K\_1044 / p5]
3. [Menseguez]<sub>PLAYER\_WITH\_BALL</sub> **düpierte** zum wiederholten Male [seine Gegenspieler]<sub>OPPONENT\_PLAYER</sub> , doch Karhan konnte sein Zuspiel nicht verwerten und scheiterte am glänzend reagierenden Nikolov (48.). [K\_248b / p5]
4. [Schultz]<sub>PLAYER\_WITH\_BALL</sub> **düpierte** [auf der linken Seite]<sub>AREA</sub> [Mettomo]<sub>OPPONENT\_PLAYER</sub> , flankte vor den Fünfmeteraum, wo di Salvo vor Tchato am Ball war und seinen Doppelpack perfekt machte

## 1. Lexical Units

	German	English	French	All
Lexical Units	792	599	535	1926
Nouns	451	318	290	1059
Verbs	305	248	201	754
Other	36	33	44	113

## 2. Examples

	German	English	French	All
Examples	3551	2374	2239	8164
Spoken language examples	126	0	0	126
Example / LU	4.48	3.96	4.19	4.24
Annotated FEs	5731	3882	3647	13260
Annotated Supports	554	293	340	1187

**DEMO**

